

Όροι και Προϋποθέσεις

1. Υποβολή/παραλαβή εγγράφων

Η υποβολή στο British Council (Βρετανικό Συμβούλιο) των εγγράφων προς επικύρωση/μετάφραση γίνεται μέσω courier ή μέσω email (ευκρινή σαρωμένα αντίγραφα) στην ηλεκτρονική διεύθυνση: Translation-Verification@britishcouncil.gr. Κατ' εξαίρεση: i) πιστοποιητικά γλωσσομάθειας που έχουν εκδοθεί από αναγνωρισμένους εξεταστικούς φορείς της Βρετανίας, και ii) τίτλοι σπουδών που έχουν εκδοθεί από βρετανικά εκπαιδευτικά ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης και θα υποβληθούν στο Foreign, Commonwealth & Development Office (FCDO) για λόγους νομιμοποίησης, δύνανται να αποσταλούν στο British Council μόνο μέσω courier, δεδομένου ότι απαιτείται η υποβολή των πρωτότυπων εγγράφων. Σε κάθε περίπτωση είναι υποχρεωτική η υποβολή του συμπληρωμένου και υπογεγραμμένου Έντυπου Αίτησης. Σε περίπτωση υποβολής εγγράφων που έχουν εκδοθεί από βρετανικό εκπαιδευτικό ίδρυμα/βρετανικό εξεταστικό φορέα, απαιτείται επίσης η συνυποβολή υπογεγραμμένου αντίγραφου του σχετικού Έντυπου Συναίνεσης. Τα εν λόγω έντυπα είναι αναρτημένα στην ιστοσελίδα του British Council (www.britishcouncil.gr/study-uk/translation-verification). Η παραλαβή των επικυρωθέντων/μεταφρασμένων εγγράφων (και η επιστροφή τυχόν πρωτότυπων εγγράφων, όπου απαιτείται η υποβολή τους) γίνεται μέσω courier.

2. Πιστοποίηση ταυτότητας

Για την απόδειξη της ταυτότητάς σας πρέπει να εσωκλείσετε στον σχετικό φάκελο που θα αποστείλετε μέσω courier ή να επισυνάψετε στο σχετικό email ευκρινές αντίγραφο της αστυνομικής σας ταυτότητας/διαβατηρίου/διπλώματος οδήγησης ή άλλου επίσημου εγγράφου ταυτοποίησης ισοδύναμης αξίας (ή, σε περίπτωση που τα προς επικύρωση/μετάφραση έγγραφα αφορούν ανηλίκους, αντίγραφα των αντίστοιχων εγγράφων ταυτοποίησης του ασκούντος την γονική μέριμνα). Έγγραφα που αφορούν ανηλίκους μπορούν να αποστέλλονται από το British Council στους ίδιους τους ανηλίκους ή στους ασκούντες την γονική μέριμνα.

3. Εξουσιοδότηση

Εάν επιθυμείτε να εξουσιοδοτήσετε τρίτο πρόσωπο να παραλάβει (μέσω courier) τα κατατεθέντα έγγραφα (συμπεριλαμβανομένης της περίπτωσης που η αποστολή των εγγράφων από το British Council επιθυμείτε να γίνει σε διεύθυνση διαφορετική από αυτήν του αποστολέα και κατόχου των εγγράφων) και να επικοινωνεί με το British Council εγγράφως ή προφορικά για την παροχή πληροφοριών αναφορικά με την πορεία της αίτησής σας, μπορείτε να συμπληρώσετε και υπογράψετε την εξουσιοδότηση που θα βρείτε στο Έντυπο Αίτησης και να την εσωκλείσετε στον σχετικό φάκελο ή να μας την αποστείλετε μέσω email. Θα πρέπει επίσης να την αποστείλετε στο εξουσιοδοτημένο για την παραλαβή των εγγράφων πρόσωπο.

4. Κόστος υπηρεσιών

Δια της αποστολής εγγράφων προς επικύρωση/μετάφραση αποδέχεστε ρητά τις χρεώσεις για τις εν λόγω υπηρεσίες που αναγράφονται στον Κατάλογο Χρεώσεων του British Council που είναι αναρτημένος στην ιστοσελίδα (www.britishcouncil.gr/study-uk/translation-verification), τον υπολογισμό του συνολικού κόστους των υπηρεσιών με βάση τις ως άνω χρεώσεις και την παραλαβή με ηλεκτρονικό μήνυμα της απόδειξης παροχής υπηρεσιών που εκδίδεται από το British Council.

Το κόστος της υπηρεσίας courier βαρύνει τον πελάτη και προστίθεται στο κόστος των υπηρεσιών μετάφρασης/επικύρωσης. Ενημερώνοντας τον εκπρόσωπο της ACS courier που θα παραλάβει τα έγγραφά σας ότι η αποστολή θα γίνει «με χρέωση του Βρετανικού Συμβουλίου», επωφελείστε από τις μειωμένες τιμές που έχουμε εξασφαλίσει αποκλειστικά για εσάς. Επισημαίνεται ότι δεν περιλαμβάνονται πρόσθετες υπηρεσίες, π.χ. παράδοση Σάββατο, πρωινή παράδοση, παράδοση με χρονική δέσμευση, παράδοση από/προς εξωτερικό. Διευκρινίζεται, επίσης, ότι ακόμα και σε περίπτωση που δεν γίνει χρήση των υπηρεσιών μας, επιβαρύνεστε με το κόστος της υπηρεσίας courier, εάν έχετε κάνει χρήση αυτής για την αποστολή των σχετικών εγγράφων (καθώς και για την επιστροφή των τυχόν πρωτότυπων εγγράφων).

Σε κάθε περίπτωση, προκειμένου να αποφευχθούν τυχόν σφάλματα που ενδέχεται να δυσχεράνουν τη διαδικασία παροχής των αιτούμενων υπηρεσιών και να προκαλέσουν αδικαιολόγητη τλαιπωρία, θα επικοινωνήσουμε μαζί σας τηλεφωνικά ή μέσω email στα στοιχεία επικοινωνίας που μας έχετε δηλώσει εντός εύλογου χρονικού διαστήματος από τη λήψη των εγγράφων σας προκειμένου να επιβεβαιώσουμε τις αιτούμενες υπηρεσίες και το ακριβές πληρωτέο ποσό. Από και δια της ως άνω επιβεβαίωσης παρέχετε τη ρητή συγκατάθεσή σας για την εκ μέρους του British Council εκτέλεση των

αιτουμένων υπηρεσιών και αναγνωρίζετε ότι θα απωλέσετε τυχόν δικαιώματα υπαναχώρησης εφόσον το British Council εκπληρώσει πλήρως τις υπηρεσίες του.

5. Εξόφληση τιμήματος

Η εξόφληση του τιμήματος θα γίνεται με αντικαταβολή κατά την παραλαβή των επικυρωθέντων/μεταφρασμένων εγγράφων ή με κατάθεση στον υπ' αριθμ. 7140 0200 2002 275 τραπεζικό λογαριασμό του British Council στην Alpha Bank με αναγραφή του ονόματος του κατόχου των εγγράφων. Σε περίπτωση που κάνετε χρήση υπηρεσίας courier δικής σας επιλογής, η εξόφληση του τιμήματος για τις υπηρεσίες μετάφρασης και επικύρωσης του British Council μπορεί να γίνει μόνο με κατάθεση στον ως άνω τραπεζικό λογαριασμό (δεν παρέχεται δηλαδή η δυνατότητα πληρωμής με αντικαταβολή).

6. Προστασία προσωπικών δεδομένων

Το British Council θα χρησιμοποιήσει τα δεδομένα που μας παρέχετε για να επεξεργαστεί την αίτησή σας για επικύρωση γνησιότητας και μετάφραση των κατατεθέντων εκπαιδευτικών εγγράφων. Η νομική μας βάση για την επεξεργασία των δεδομένων σας είναι η εκτέλεση σύμβασης παροχής υπηρεσιών (συμφωνία). Θα κοινοποιήσουμε τα δεδομένα σας στα βρετανικά εκπαιδευτικά ιδρύματα/βρετανικούς εξεταστικούς φορείς που αναφέρονται στα υποβληθέντα έγγραφα για τον σκοπό της επικύρωσης γνησιότητας. Θα διατηρήσουμε αρχείο των στοιχείων επικοινωνίας σας και των μεταφράσεων των υποβληθέντων εγγράφων για χρονικό διάστημα δέκα (10) ετών από την συμφωνηθείσα ημερομηνία παράδοσης των εγγράφων.

Το British Council τηρεί τις διατάξεις του Γενικού Κανονισμού για την Προστασία Δεδομένων (ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2016/679) και τη νομοθεσία για την προστασία προσωπικών δεδομένων στην Ελλάδα. Έχετε δικαίωμα πρόσβασης στις πληροφορίες σας, να ζητήσετε αντίγραφο των πληροφοριών που τηρούμε για εσάς, δικαίωμα διόρθωσης τυχόν ανακρίβειών σε αυτές τις πληροφορίες, ή δικαίωμα διαγραφής όταν οι πληροφορίες δεν είναι πλέον απαραίτητες για τους σκοπούς που συλλέχθηκαν. Υπό προϋποθέσεις, έχετε το δικαίωμα περιορισμού ή αντίρρησης επεξεργασίας των ως άνω πληροφοριών. Στις περιπτώσεις αυτές θα τις διατηρούμε μόνο για την υπεράσπιση τυχόν αξιώσεων. Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε οποιοδήποτε από τα ως άνω δικαιώματα επικοινωνήστε με το British Council στην ηλεκτρονική διεύθυνση IGDisclosures@britishcouncil.org με τον κωδικό: Document Services. Εάν σας απασχολεί ο τρόπος που χρησιμοποιήσαμε τις προσωπικές σας πληροφορίες, έχετε επίσης το δικαίωμα να προσφύγετε στην Ελληνική Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (www.dpa.gr). Για περισσότερες πληροφορίες, παρακαλούμε ανατρέξτε στην ιστοσελίδα μας www.britishcouncil.gr/en/privacy-and-terms ή επικοινωνήστε με το British Council στην Ελλάδα.

7. Πιθανή καθυστέρηση

Οι χρόνοι μετάφρασης/επικύρωσης των εγγράφων που τυχόν αναγράφονται στην ιστοσελίδα του British Council (www.britishcouncil.gr/study-uk/translation-verification) είναι ενδεικτικοί, δεν συμπεριλαμβάνουν τον χρόνο παράδοσης μέσω υπηρεσίας courier και σε κάθε περίπτωση εκκινούν από την επομένη της επιβεβαίωσης του ακριβούς κόστους παροχής των υπηρεσιών με τον πελάτη, και υπό την προϋπόθεση ότι τα στοιχεία που έχουν υποβληθεί είναι ευκρινή και πλήρη.

Περαιτέρω, το British Council δεν φέρει ευθύνη για τυχόν καθυστέρηση που οφείλεται στα εκπαιδευτικά ιδρύματα της Βρετανίας (σε ό,τι αφορά την επικύρωση γνησιότητας των κατατεθέντων εγγράφων), ή για λόγους που αφορούν τις υπηρεσίες courier (είτε γίνεται χρήση της ACS είτε εταιρεία courier της επιλογής σας) ή οποιαδήποτε άλλη αιτία πέραν της σφαίρας επιρροής του, συμπεριλαμβανομένης της υποβολής ελλιπών στοιχείων από τον πελάτη (ή μη πρωτότυπων εγγράφων, όπου αυτό απαιτείται). Επίσης, το British Council ουδεμία ευθύνη φέρει για τυχόν καθυστέρηση παραλαβής από αυτό εγγράφων που αποστέλλονται μέσω email και οφείλονται σε τεχνικούς λόγους.

8. Μετάφραση

Για την μεταγραφή των στοιχείων ονοματεπωνύμου από την αγγλική γλώσσα στην ελληνική ή το αντίστροφο θα χρησιμοποιείται το πρότυπο ΕΛΟΤ 743 που είναι ταυτόσημο με το Διεθνές Πρότυπο ISO 843.

9. Απόδειξη

Η ηλεκτρονική καταχώρηση των δεδομένων στο αυτοματοποιημένο σύστημα του British Council συνιστά πλήρη απόδειξη της παρούσας συναλλαγής, επιτρεπόμενης της ανταπόδειξης.

10. Χρόνος διατήρησης

Όλα τα εκπαιδευτικά έγγραφα που έχουν μεταφραστεί από το British Council θα καταστρέφονται δέκα (10) έτη μετά την συμφωνηθείσα ημερομηνία παράδοσης των εγγράφων από το British Council. Σε περίπτωση που δεν καταστεί εφικτή η παράδοση μέσω courier στον πελάτη των προς επικύρωση ή/και μετάφραση υποβληθέντων εγγράφων (ενδεικτικά, λόγω αλλαγής διεύθυνσης του πελάτη ή για οποιονδήποτε άλλο λόγο μη οφειλόμενο στο British Council), συμφωνείται ότι το British Council δύναται να καταστρέψει αυτά με την παρέλευση δέκα (10) ετών από την συμφωνηθείσα ημερομηνία παράδοσης των εγγράφων σύμφωνα με τις κείμενες διατάξεις και την πολιτική περί ασφαλούς καταστροφής προσωπικών δεδομένων του British Council.

11. Δήλωση – αποδοχή λοιπών ορών

Δια της αποστολής εγγράφων προς επικύρωση/μετάφραση δηλώνετε ρητά ότι είστε ο νόμιμος κάτοχος των σχετικών εγγράφων και ότι έχετε διαβάσει, κατανοήσει και αποδέχεστε ρητά και ανεπιφύλακτα τους τυχόν λοιπούς όρους που αφορούν στην παροχή των υπηρεσιών επικύρωσης/μετάφρασης του British Council που περιλαμβάνονται στην ιστοσελίδα του British Council (www.britishcouncil.gr/study-uk/translation-verification), συμπεριλαμβανομένου, χωρίς περιορισμό, του σχετικού Κώδικα Πρακτικής που αφορά τις υπηρεσίες επικύρωσης.

Δια της χορηγούμενης βεβαίωσης Επιτυχίας στις Εξετάσεις Αγγλικής Γλώσσας του University of Cambridge από το British Council για εξετάσεις μετά το 1996 σε εξεταστικά κέντρα του British Council, πιστοποιείται από το British Council κατά πόσον ο εκάστοτε ενδιαφερόμενος που υποβάλει σχετική αίτηση/υπεύθυνη δήλωση περιλαμβάνεται στη λίστα επιτυχόντων στις εξετάσεις αγγλικής γλώσσας του Πανεπιστημίου του Cambridge που τηρείται από το British Council καθώς και ο ακριβής τίτλος του πτυχίου, ο βαθμός του πτυχίου και η ημερομηνία των εξετάσεων. Το British Council δεν μπορεί να εγγυηθεί ότι η βεβαίωση θα γίνει δεκτή από οποιονδήποτε τρίτο, φορέα ή μη, καθότι αυτό εξαρτάται από τις απαιτήσεις του εκάστοτε αποδέκτη στον οποίο κάθε φορά υποβάλλεται (και εξ αυτού του λόγου συνίσταται να γίνεται προηγούμενη διασταύρωση με τον εκάστοτε φορέα ή τρίτο).

12. Ισχύον δίκαιο και δικαιοδοσία

Η παρούσα συμφωνία διέπεται από το ελληνικό δίκαιο και οποιαδήποτε τυχόν προκύπτουσα διαφορά θα υπάγεται στα δικαστήρια Αθηνών.

Το British Council λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για την ασφάλεια των εγγράφων που καταθέτουν οι πελάτες του. Ωστόσο, δεν φέρει καμία ευθύνη για απώλεια ή βλάβη των εν λόγω εγγράφων από φυσικές καταστροφές, θεομηνίες ή οποιαδήποτε αιτία πέραν της σφαίρας επιρροής του. Επομένως, οι πελάτες θα πρέπει, σε κάθε περίπτωση, να διατηρούν αντίγραφα των εγγράφων που καταθέτουν στο British Council.